

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.70.15>

ПЕЙДЖЕР КАК ПЕРЕХОДНЫЙ ЭТАП ОТ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ К ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Научная статья

Крылов Ю.В.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-8842-9837;¹ Новосибирский государственный педагогический университет, Новосибирск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (fil1972[at]mail.ru)

Аннотация

Статья рассматривает пейджинговые сообщения как промежуточное звено между бытовой запиской, телеграммой и современными жанрами виртуальной коммуникации (ВК). *Цель работы* — выявить их роль в становлении жанровой системы ВК и определить, какие черты были унаследованы интернет-общением. Эмпирическую базу составили корпуса записок, архивные телеграммы и около 200 пейджинговых сообщений. Используются методы сравнительно-сопоставительного, контекстуального и дискурсивного анализа.

Результаты показывают, что все три жанра объединяют краткость, ситуативность, упрощённый синтаксис и отсутствие невербальных средств. Пейджинг, в отличие от записки и телеграммы, внёс в письменное общение иронию, языковую игру и возможность анонимности, предвосхитив ключевые свойства интернет-коммуникации. Выявлен феномен субъективации гаджета — обращения к пейджеру как к собеседнику, что отражает зарождение практик очеловечивания цифровых устройств. Сделан вывод о значимой роли пейджинговых сообщений в формировании жанровых и стилистических особенностей ВК.

Ключевые слова: виртуальная коммуникация, пейджинговое сообщение, жанры письменной речи.

PAGER AS A TRANSITIONAL STAGE FROM SPOKEN LANGUAGE TO VIRTUAL COMMUNICATION

Research article

Krylov Y.V.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0001-8842-9837;¹ Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russian Federation

* Corresponding author (fil1972[at]mail.ru)

Abstract

The article examines paging messages as an intermediate link between everyday notes, telegrams, and modern genres of virtual communication (VC). *The aim of the work* is to identify their role in the development of the VC genre system and to determine which features have been inherited by Internet communication. The empirical basis consists of a corpus of notes, archival telegrams, and about 200 paging messages. Comparative, contextual, and discursive analysis methods were used.

The results show that all three genres are characterised by brevity, situationality, simplified syntax, and the absence of non-verbal means of communication. Unlike notes and telegrams, paging introduced irony, wordplay, and the possibility of anonymity into written communication, anticipating key features of Internet communication. The phenomenon of gadget subjectification has been identified — treating a pager as a conversation partner, which reflects the emergence of practices of humanising digital devices. A conclusion has been made about the significant role of paging messages in the development of genre and stylistic traits of VC.

Keywords: virtual communication, paging message, genres of written speech.

Введение

Виртуальная или компьютерно-опосредованная коммуникация (далее — ВК) является одной из ключевых форм речевого взаимодействия в современном обществе. В лингвистике она изучена достаточно подробно: описаны жанры и виды ВК, особенности языкового кода, механизмы замещения невербальных компонентов (эмодзи, мемы и др.), а также история становления виртуального общения [9], [12]. Однако подавляющее большинство исследований отсчитывают начало ВК с момента появления интернета и компьютерных средств связи — электронной почты, мессенджеров, социальных сетей [2], [3].

При этом остаётся практически не изученным переходный этап, связывающий традиционные формы письменной разговорной речи и современную виртуальную коммуникацию. К таким промежуточным звеньям, по мнению автора, относятся бытовая записка, телеграмма и пейджинговое сообщение. В работах по лингвистике связи между этими жанрами и ВК почти не прослеживается, что создаёт лакуну в диахронном анализе речевых практик.

Цель настоящего исследования — провести сопоставительный анализ бытовой записки, телеграммы и пейджингового сообщения, выявить общие и специфические признаки этих жанров и определить их влияние на формирование жанровой системы ВК. Такое исследование позволит лучше понимать историю зарождения и природу ВК, что, в свою очередь, является развитием диахронного анализа ВК.

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

1. Систематизировать и обобщить сведения о жанровых особенностях бытовой записки, телеграммы и пейджингового сообщения.

2. Провести сравнительный анализ структурных, прагматических и стилистических характеристик текстов.

3. Выявить признаки, которые могли быть унаследованы ВК от данных предшествующих форм коммуникации.

Гипотеза исследования заключается в том, что дискурс пейджинговых сообщений, выросший из жанров бытовой записки и телеграммы, оказал значительное влияние на становление жанровых и стилистических норм ВК — прежде всего на тенденцию к лаконичности, ситуативности, упрощению синтаксиса, поиску компенсации утраченных невербальных средств, а также на развитие анонимности и креативного общения.

Материалы и методы

Теоретические основы анализа речевых жанров заложены в работах М.М. Бахтина, определившего жанр как «относительно устойчивый тематический, композиционный и стилистический тип высказываний» [1]. Развитие этой концепции применительно к повседневной разговорной речи представлено в исследованиях Е.А. Земской [6], Е.Г. Зыряновой [7], А.А. Загнетной [5], где в том числе рассматриваются характеристики бытовых записок как особого жанра письменной разговорной речи.

Телеграмма как оперативный способ письменного общения изучалась преимущественно в аспекте официально-делового стиля, в том числе с точки зрения влияния тарифных и технических ограничений на структуру текста [13].

В области ВК ключевыми являются работы, описывающие жанровую систему и стилистику интернет-общения [9], [12], специфику невербальных средств (смайлики, эмодзи) [3], [8], [10], а также роль ВК в формировании коммуникативных привычек [2], [4]. Несмотря на значительный объем исследований в этой области, специальных работ, посвященных пейджинговым сообщениям как самостоятельному жанру, практически нет, что подчёркивает актуальность настоящей статьи.

Эмпирической базой исследования послужили три группы текстов:

1. Примеры бытовых записок, зафиксированные в полевых наблюдениях и описанные в работах [6].

2. Примеры телеграмм, собранные по архивным источникам и публикациям, а также рекомендации по их составлению [13].

3. Примеры пейджинговых сообщений, отобранные методом сплошной выборки из интернет-форумов и публикаций в СМИ. Общий объем корпуса составил около 200 сообщений, среди которых значительную часть (около 30%) составляют шуточные и ироничные тексты.

Методы исследования включают:

— сравнительно-сопоставительный анализ — для выявления сходств и различий в структуре, стиле и прагматике жанров;

— контекстуальный анализ — для определения ситуативной обусловленности текстов;

— дискурсивный анализ — для выявления коммуникативных стратегий и тактик, характерных для каждого жанра.

Сопоставляемые виды коммуникации:

1. Виртуальная коммуникация — общение с удалённым партнёром или группой, опосредствованное компьютером и/или системой телекоммуникаций (компьютерной сетью) [14].

2. Пейджер — миниатюрный индивидуальный приемник, получающий текстовые сообщения. Сообщения на пейджер отправляли через оператора, далее он набирал продиктованный текст и пересылал абоненту. Технические особенности пейджера: можно было отправить только буквенное и цифровое сообщение (картинки не использовались); пейджер имел ограниченную память и размер экрана (от 2 до 4 строк), обратная связь отсутствовала.

3. Телеграф, телеграмма — вид оперативной связи. Оператор принимал телеграмму на открытом бланке. Отправитель платил за каждое слово: в телеграммах, как правило, не писали предлоги, могли использовать неполные предложения, знаки препинания считались за отдельное слово или пропускались. Примеры телеграмм: «Буду 5 июля зпт поезд 245 вагон 13 // Поздравлем днем рождения вскл Счастья любви здоровья вскл».

4. Бытовая записка — особый жанр разговорной речи, имеющий письменную форму. «Под частной запиской понимается письменный текст небольшого объема, предназначенный для коммуникативного решения ситуативно обусловленных задач» (Е.Г. Зырянова) [7]: «*Пошел к Сереге делать уроки*», «*В холодильнике суп. Пропылесось и мусор вынеси! Мама*»

Результаты и обсуждение

3.1. Общие черты бытовой записки, телеграммы и пейджингового сообщения

Несмотря на различия в эпохе возникновения и технической основе, все три жанра обладают рядом сходных характеристик:

— небольшой объем текста — обусловлен либо материальными ограничениями (тариф в телеграммах), либо ситуативной функцией (записка, пейджер);

— лаконичность и упрощённый синтаксис — неполные предложения, пропуски предлогов, опущенные элементы фразы;

— ситуативная обусловленность — актуальность сообщения ограничена кратким временным отрезком;

— разговорный стиль — в бытовых записках и пейджинговых сообщениях; полуофициальный — в телеграммах;

— отсутствие невербальных средств — компенсируемое в пейджинговых сообщениях креативными способами.

Эти признаки соответствуют характеристикам разговорной ситуативной письменной речи, выделенным в исследованиях Е.А. Земской [6] и Е.Г. Зыряновой [7].

3.2. Краткость сообщения

В бытовой записке краткость определяется форматом носителя (небольшой листок) и функцией текста — быстро сообщить адресату нужную информацию. В телеграмме лаконичность продиктована тарифами: «Текст телеграммы излагается кратко, без союзов и предлогов...» [13]. В пейджинговом сообщении краткость формируется техническими ограничениями: маленький экран (2–4 строки), отсутствие черновика и необходимость диктовать текст оператору.

Примеры:

Хлеб молоко кило огурцов

Жду в шесть у ЦДК

Поздравляю с получением прав! Папа

Все три сообщения могут быть отнесены как к бытовым запискам, так и к сообщениям, отправленным на пейджер. Отсутствующие в первом примере знаки препинания — это единственный признак того, что перед нами записка или телеграмма, поскольку оператор вставил бы запятые, при отправлении сообщения. Аналогично в третьем примере восклицательный знак — показатель того. Что перед нами не телеграмма.

3.3. Упрощённая грамматика

И для записок, и для пейджерных сообщений характерны:

– отсутствие предиката: «*Хлеб, спички, бумага*» «*Котенок, хлеба и к чаю*»;

– пропуски значимых элементов: «*Завтра в 12 у Мегаса*» «*В 12:00 пн актовый -встреча с ректором. Обязательно!*»;

– ошибки и пропуски знаков препинания: «*Торт есть! Водки докупи пару — дядя приезжает*».

По наблюдению Е.А. Земской [6], подобная редукция синтаксиса является естественной для разговорной ситуативной письменной речи, где экономия языковых средств преобладает над нормой.

3.4. Ситуативность и ограниченный срок актуальности

Все три жанра предельно ориентированы на ситуацию. Этим определяется не только краткость текстов, но и срок их жизни.

Записка, что можно разогреть котлеты из холодильника, имеет информационную ценность ограниченное время. Поздравительная телеграмма «*Поздравляем днем рождения вскл Виктор*» год спустя может быть не соотнесена даже с адресатами: «Что за Витя тебя поздравлял? Это же не мне, это твоей маме присылали!» Сообщение на пейджер «*Купи сметаны и хлеба*» актуально только в тот момент, когда оно отправлено. Позднее оно теряет коммуникативную ценность, что объединяет все три жанра.

3.5. Отсутствие невербальных уровней коммуникации

В пейджерных сообщениях, в телеграммах и записках, в отличие от устной речи, отсутствуют интонация, мимика, жесты. В пейджерной коммуникации отсутствие строгой цензуры стимулировало способы компенсации — креативных текстов, иронии, игровых приёмов, что уже фиксировалось в более поздней ВК [8], [10].

Текст пейджера содержал только буквы, цифры и знаки препинания. Соответственно невербальных средств в этой коммуникации не было. При этом сообщения на пейджер чаще несли эмоциональный посыл, что требовало как-то восполнить недостающий невербальный компонент. Именно пейджеры показали носителям языка, что невербальные элементы разговорной речи важны.

3.6. Креатив и ирония

Самой яркой и главной особенностью пейджерной коммуникации в сравнении с бытовыми записками и телеграммами можно считать креатив и иронию в общении.

Ситуация передачи телеграфного сообщения была близка к официально-деловому стилю по ряду параметров. Во-первых, текст телеграммы был открытым и доступным для посторонних; во-вторых, на телеграфе оператор мог отказать абоненту по ряду причин: текст содержал ненормативную лексику или бранные слова, был «непонятным», «загадочным»; в-третьих, причины отправления телеграммы были зачастую связаны с негативными или официальными событиями: смерть, болезнь близких, свадьба, день рождения или государственный праздник, запрос финансов или документов. Все эти особенности не располагали к шуткам и иронии в текстах телеграмм.

Бытовая записка была и остается сугубо утилитарным текстом. Записка отражала речевые привычки и навыки населения, поэтому, если автор записки в разговорной речи прибегал к иронии, то она могла появиться и в просьбе о покупке нужных продуктов. Но, как правило, такие тексты не рассматривались как место шуток.

Сообщения на пейджер, собранные в Интернете для анализа содержат очень большой процент шуточных сообщений или текстов, содержащих иронию или шутку, например:

Надоело быть пейджером! Покорми меня, твой тамагочи!

Доехала нормально, целую. Твоя крыша.

Что ты смотришь на меня? Я — твой пейджер!

Причины, по которым использование пейджера порождало шуточный контент, можно выделить следующие. Пейджер в 90-е годы использовала в основном активная и образованная часть населения. Это были менеджеры, бизнесмены, молодежь, недавние выпускники вузов. Этой группе населения всегда была свойственна креативность в обращении с языком, склонность к иронии и розыгрышам.

Такой юмористический дискурс связан с анонимностью, мгновенной доставкой и отсутствием оплаты за сообщение.

3.7. Анонимность и «присутствие» третьего лица

В телеграмме указывались имя и адрес отправителя; в записке автор обычно был очевиден из контекста. Пейджерное сообщение могло быть полностью анонимным. Это создавало новый тип коммуникативной ситуации, предвосхитивший анонимность интернет-общения [12].

В записке могло не быть подписи, но общий контекст ситуации позволял с известной долей достоверности узнать автора:

Маша пропустила вчера уроки, потому что болела (автор — родители Маши).

Мама, не теряй — ушел к Вовке делать уроки (автор — сын).

Купи яиц на ужин, буду поздно (кто-то из супругов).

На пейджер абоненту можно было отправить сообщение без верификации автора или подписаться. Это давало возможность шуточно обыгрывать ситуацию анонимности.

Оператор:

– Подпись будет?

Абонент:

Не надо, вы все равно как я расписаться не сможете.

С днем рождения, дочка! Пусть сбудутся твои планы. Папа

В дальнейшем в конце девяностых и в начале нулевых анонимность будет важным фактором виртуальной коммуникации. Например, виртуальный пейджер — ICQ можно было не верифицировать собственными данными.

3.8. Субъективация гаджета

Пользователи пейджеров, как в дальнейшем и остальных, более продвинутых гаджетов, начинают видеть в них не просто техническое средство, но и значимый элемент коммуникации, который надо хорошо знать, который может влиять на качество диалога (править текст, разряжаться в самый неподходящий момент, быть технически сложным для пользователя).

Хочу быть тамагочи — покорми меня.

Лена, перестань вилять бедрами, пожалуйста, меня укачивает. Твой пейджер

Обращения к пейджеру как к живому существу — «Твой пейджер» — демонстрируют тенденцию олицетворять техническое устройство, что впоследствии получило развитие в культуре обращения с мобильными телефонами и компьютерами.

3.9. Ошибки, ослышки и опечатки

Важной особенностью пейджинговых сообщений можно считать ошибки и опечатки, возникавшие в процессе перевода устного текста в письменный. Диктовка сообщения оператору порождала специфические ошибки:

«Задержаны в пути баранами, сообщите, где канаты» вместо «Задержаны в пути буранами, сообщите деканату».

Такие искажения текста представляют отдельный пласт для изучения коммуникативных сбоев в технически-опосредованной речи [6].

Заключение

Проведённый анализ позволяет сделать следующие обобщения:

1. Пейджинговое сообщение как жанр занимает промежуточное положение между бытовой запиской и современными видами ВК, унаследовав от первых краткость, ситуативность и упрощённый синтаксис.

2. В отличие от записок и телеграмм, пейджинг внёс в письменное общение высокий уровень креатива, иронии и языковой игры.

3. Анонимность и мгновенность пейджинговой связи стали важными факторами, предвосхитившими ключевые свойства интернет-коммуникации.

4. Технические ограничения (малый экран, посредник-оператор) и особенности передачи устной речи в письменную форму обусловили уникальные ошибки и ослышки, что требует отдельного изучения.

5. Пейджинг стал одним из первых массовых опытов субъективации гаджета в культуре речевого общения.

Таким образом, исследование подтверждает гипотезу о значимой роли пейджинговых сообщений в формировании жанровых и стилистических особенностей современной виртуальной коммуникации.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

- Бахтин М.М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин // Собрание сочинений: в 7 т. — Москва : Русские словари, 1996. — Т. 5: Работы 1940-х – начала 1960-х годов. — С. 159–207.
- Бачило М.Д. Цифровая коммуникация как фактор формирования идентичности пользователей / М.Д. Бачило // Respublica Literaria. — 2025. — Т. 6. — № 2. — С. 124–134. — EDN POGANG.
- Бусарева С.Г. Эмодзи в разных сферах коммуникации / С.Г. Бусарева // Русский язык в школе. — 2025. — Т. 86. — № 2. — С. 96–107. — DOI: 10.30515/0131-6141-2025-86-2-96-107. — EDN WINCBG.
- Михайлова Т.А. Влияние социальных сетей на речевую коммуникацию старшеклассников / Т.А. Михайлова, А.А. Полосина, И.Б. Шилина [и др.] // Язык и текст. — 2025. — Т. 12. — № 1. — С. 148–166. — DOI: 10.17759/langt.2025120113. — EDN QAEGRC.
- Загнетная А.А. Жанровая система обыденно-разговорного дискурса / А.А. Загнетная // Лингвокультурное образование в системе вузовской подготовки специалиста. — 2020. — Т. 1. — № 5 (13). — С. 108–113. — EDN ZKPSPO.
- Земская Е.А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения / Е.А. Земская. — Москва : Русский язык, 1979. — 240 с.

7. Зырянова Е.Г. Частная записка как жанр естественной письменной русской речи : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Е.Г. Зырянова. — Кемерово, 2009. — 23 с. — EDN NKVKPZ.
8. Космарская И.В. Формирование строевых элементов письменной интернет-речи (на материале смайлика и эмодзи) / И.В. Космарская // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. — 2021. — № 3 (845). — С. 110–121. — DOI: 10.52070/2542-2197_2021_3_845_110. — EDN MPVVG.
9. Крылов Ю.В. Аспекты изучения языка виртуальной коммуникации / Ю.В. Крылов // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2025. — № 2 (47). — С. 90–95. — DOI: 10.36809/2309-9380-2025-47-90-95. — EDN RWOKZM.
10. Крылов Ю.В. Семантика эмодзи в виртуальном диалоге / Ю.В. Крылов // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2017. — № 2 (15). — С. 50–52. — EDN ZDDCFV.
11. Степанова М.М. Методические основы обучения переводу аудиовизуальных интернет-мемов / М.М. Степанова, А.В. Козуляев // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. — 2022. — Т. 27. — № 1. — С. 57–67. — DOI: 10.20310/1810-0201-2022-27-1-57-67. — EDN FXRSUI.
12. Щипицина Л.Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация. Лингвистический аспект анализа / Л.Ю. Щипицина. — Москва : Кранд, 2010. — 294 с. — EDN QVAWTV.
13. Телеграммы (телетайпограммы), телексы. Организационно-распорядительная документация. Требования к оформлению документов : методические рекомендации по внедрению // КонсультантПлюс. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_112673/023416e5331ab43de27c4f96c520aa4954a55789/ (дата обращения: 19.08.2025).
14. Виртуальная коммуникация // Большая российская энциклопедия. — URL: <https://clck.ru/3PVnqb> (дата обращения: 19.08.2025).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bakhtin M.M. Problema rechevykh zhanrov [The problem of speech genres] / M.M. Bakhtin // Sobraniye sochineniy: v 7 t. [Collected works: in 7 vols.]. — Moscow : Russian Dictionaries, 1996. — Vol. 5: Raboty 1940-kh – nachala 1960-kh godov [Works of the 1940s – early 1960s]. — P. 159–207. [in Russian]
2. Bachilo M.D. Tsifrovaya kommunikatsiya kak faktor formirovaniya identichnosti pol'zovateley [Digital communication as a factor in the formation of user identity] / M.D. Bachilo // Respublica Literaria. — 2025. — Vol. 6. — № 2. — P. 124–134. — EDN POGANG. [in Russian]
3. Busareva S.G. Emodzi v raznykh sferakh kommunikatsii [Emoji in different spheres of communication] / S.G. Busareva // Russkiy yazyk v shkole [Russian Language at School]. — 2025. — Vol. 86. — № 2. — P. 96–107. — DOI: 10.30515/0131-6141-2025-86-2-96-107. — EDN WINCBG. [in Russian]
4. Mikhaylova T.A. Vliyaniye sotsial'nykh setey na rechevuyu kommunikatsiyu starsheklassnikov [The influence of social networks on the speech communication of high school students] / T.A. Mikhaylova, A.A. Polosina, I.B. Shilina [et al.] // Yazyk i tekst [Language and Text]. — 2025. — Vol. 12. — № 1. — P. 148–166. — DOI: 10.17759/langt.2025120113. — EDN QAEGRC. [in Russian]
5. Zagnetnaya A.A. Zhanrovaya sistema obydenno-razgovornogo diskursa [Genre system of everyday colloquial discourse] / A.A. Zagnetnaya // Lingvokul'turnoye obrazovaniye v sisteme vuzovskoy podgotovki spetsialista [Linguocultural Education in the System of University Training of a Specialist]. — 2020. — Vol. 1. — № 5(13). — P. 108–113. — EDN ZKPSPO. [in Russian]
6. Zemskaya E.A. Russkaya razgovornaya rech': lingvisticheskiy analiz i problemy obucheniya [Russian Colloquial Speech: Linguistic Analysis and Learning Problems] / E.A. Zemskaya. — Moscow : Russian Language, 1979. — 240 p. [in Russian]
7. Zyryanova E.G. Chastnaya zapiska kak zhanr yestestvennoy pis'mennoy russkoy rechi [Private note as a genre of natural written Russian speech] : abstract of the dissertation of the Candidate of Philological Sciences : 10.02.01 / E.G. Zyryanova. — Kemerovo, 2009. — 23 p. — EDN NKVKPZ. [in Russian]
8. Kosmarskaya I.V. Formirovaniye stroevykh elementov pis'mennoy internet-rechi (na materiale smaylika i emodzi) [Formation of structural elements of written Internet speech (based on smileys and emoji)] / I.V. Kosmarskaya // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanities]. — 2021. — № 3 (845). — P. 110–121. — DOI: 10.52070/2542-2197_2021_3_845_110. — EDN MPVVG. [in Russian]
9. Krylov Yu.V. Aspekty izucheniya yazyka virtual'noy kommunikatsii [Aspects of studying the language of virtual communication] / Yu.V. Krylov // Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya [Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanities Research]. — 2025. — № 2 (47). — P. 90–95. — DOI: 10.36809/2309-9380-2025-47-90-95. — EDN RWOKZM. [in Russian]
10. Krylov Yu.V. Semantika emodzi v virtual'nom dialoge [Semantics of emoji in virtual dialogue] / Yu.V. Krylov // Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya [Bulletin of Omsk State Pedagogical University. Humanities Research]. — 2017. — № 2 (15). — P. 50–52. — EDN ZDDCFV. [in Russian]
11. Stepanova M.M. Metodicheskiye osnovy obucheniya perevodu audiovizual'nykh internet-memov [Methodological foundations of teaching the translation of audiovisual Internet memes] / M.M. Stepanova, A.V. Kozulyayev // Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki [Bulletin of Tambov University. Series: Humanities]. — 2022. — Vol. 27. — № 1. — P. 57–67. — DOI: 10.20310/1810-0201-2022-27-1-57-67. — EDN FXRSUI. [in Russian]
12. Shchipsina L.Yu. Komp'yuterno-oposredovannaya kommunikatsiya. Lingvisticheskiy aspekt analiza [Computer-Mediated Communication. Linguistic Aspect of Analysis] / L.Yu. Shchipsina. — Moscow : Krasand, 2010. — 294 p. — EDN QVAWTV. [in Russian]

13. Telegrammy (teletaypogrammy), teleksy. Organizatsionno-rasporyaditel'naya dokumentatsiya. Trebovaniya k oformleniyu dokumentov [Telegrams (teletypegrams), telexes. Organizational and administrative documentation. Requirements for document formatting] : methodological recommendations for implementation // Konsul'tantPlyus [ConsultantPlus]. — URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_112673/023416e5331ab43de27c4f96c520aa4954a55789/ (accessed: 19.08.2025). [in Russian]

14. Virtual'naya kommunikatsiya [Virtual communication] // Bol'shaya rossiyskaya entsiklopediya [Great Russian Encyclopedia]. — URL: <https://clck.ru/3PVnqb> (accessed: 19.08.2025). [in Russian]